

Звіт за 1 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(вересень 2024 – листопад 2024)

18 вересня 2024 року відбулося перше засідання у навчальному 2024/2025 році студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу». На засіданні, де головував Содель Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук і старший викладач, усі присутні ознайомилися з планом роботи на 2024/2025 навчальний рік.

Упродовж розгляду організаційних питань було прийнято декілька фундаментальних рішень, у тому числі щодо формування організаційного комітету гуртка. Як наслідок, було обрано старостою гуртка Святослава Толстошеева, а заступником його – Антона Залізняка, студентів другого курсу факультету інформаційних технологій.

Після розгляду першочергових питань керівник наукового гуртка пояснив значення і роль перекладу у сучасному світі, описав його жанри та види, а також ознайомив з основними поняттями й термінами. Потім учасники гуртка обговорили історичний розвиток перекладу, поділилися власними думками й аргументами, а також висловили своє бачення перспектив і актуальності перекладознавства. У ході жвавої дискусії були розглянуті всі питання, заплановані на перше засідання.

Засідання успішно досягло своєї головної мети: ознайомити учасників із планом роботи на майбутній навчальний рік, прийняти важливі рішення з організаційних питань і окреслити основні аспекти перекладознавства та його значення у сучасному світі. Активна участь студентів і широкий спектр висловлених думок продемонстрували їхній інтерес і залученість до наукових досліджень у цій сфері.

23 жовтня 2024 року відбулося друге (<https://nubip.edu.ua/node/154590>) засідання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу», присвячене усному послідовному перекладу, яке зібрало учасників, зацікавлених у розвитку своїх перекладацьких навичок. На цьому засіданні учасники дослідили ключові аспекти усного перекладу, його значущість у сучасному світі, а також розглянули різні труднощі, з якими можуть зіткнутися перекладачі під час роботи.

Однією з основних тем обговорення була важливість володіння навичками усного послідовного перекладу. Керівник гуртка підкреслив, що ці навички стають критично важливими в умовах глобалізації, де міжкультурна комунікація відіграє вирішальну роль. Уміння здійснювати якісний усний

переклад дозволяє не тільки передавати інформацію точно, але й враховувати культурні нюанси, що може бути особливо важливим у таких сферах, як дипломатія, наукові дослідження, міжнародні відносини, туризм, а також у бізнесі.

Основною подією засідання став ефективний практикум, на якому студенти використовували аудіо- та відеозаписи для вдосконалення своїх навичок усного послідовного перекладу. Учасники активно тренувалися, намагаючись відтворити мовлення ораторів, аналізували власне мовлення та оцінювали адекватність своїх перекладів. Важливим елементом цього процесу стало спільне обговорення, де кожен учасник міг отримати зворотний зв'язок та поради від колег і досвідченого керівника гуртка.

Після практичної частини засідання було проведено дослідження, у рамках якого виявилися практичні аспекти виконання усного перекладу. Учасники обговорили можливі шляхи вдосконалення своїх навичок, зокрема, як розвивати слухову пам'ять, покращувати швидкість реагування, співпрацювати з особою, яку перекладають, і підвищувати впевненість у собі під час перекладу.

06 листопада відбулося третє (<https://nubip.edu.ua/node/156046>), заключне у першому семестрі засідання гуртка, присвячене темі усного синхронного перекладу. Учасники виявили значний інтерес до обговорення цієї актуальної теми. Керівник гуртка розглянув основні теоретичні та практичні аспекти синхронного перекладу, а учасники активно ділилися своїми думками й спостереженнями.

Під час засідання детально обговорювали переваги та труднощі синхронного перекладу. Члени гуртка аналізували, як цей вид перекладу забезпечує точність і збереження структури оригіналу, а також які фактори можуть ускладнити процес. Особливу увагу було приділено тренуванню швидкої обробки усної інформації, що включало практичні вправи для покращення ефективності та точності перекладу.

Практична частина засідання дала змогу учасникам застосувати набуті знання у реальних умовах: вони виконували синхронний переклад як індивідуально, так і в групах. Завершенням стала оцінка результатів, де аналізувалися помилки та час, витрачений на переклад і способи покращення швидкості і адекватності перекладу у професійних умовах. Це дозволило визначити напрямки для вдосконалення навичок.

Засідання виявилось змістовним і продуктивним, воно допомогло студентам краще зрозуміти особливості синхронного перекладу та поглибити свої знання й уміння у цьому аспекті перекладу як такого. Також відбулося підбиття підсумків роботи за семестр і короткий огляд актуальних тем на наступний семестр.

Підсумовуючи, можна сказати, що у першому семестрі гурток, присвячений усному та письмовому перекладу, успішно реалізував заплановані завдання та теми, спрямовані на розвиток ключових перекладацьких навичок студентів. Робочий план був чітко структурований і повністю виконаний, що закладає міцну основу для подальшого вдосконалення компетенцій учасників у сфері перекладу.

Під час засідань студенти активно працювали над удосконаленням своїх навичок як у письмовому, так і в усному перекладі. У рамках засідань проводилися практичні тренінги, спрямовані на розвиток розуміння та точності передачі інформації у різних мовних контекстах. Також значна увага приділялася вивченню методів письмового перекладу та обговоренню можливих труднощів, які можуть виникати під час усного перекладу.

Особливу увагу було приділено освоєнню наукових методів і навичок, необхідних для роботи з науковою літературою та підготовки наукових матеріалів. Учасники гуртка активно виконували практичні завдання, які включали як індивідуальні, так і групові вправи.

Аналіз результатів роботи гуртка дозволив визначити переваги і недоліки у перекладацьких навичках кожного учасника. Було проаналізовано кількість помилок і час, витрачений на виконання завдань, що дає змогу студентам зрозуміти свої слабкі місця й працювати над їх усуненням у майбутньому.

Загальний успіх діяльності гуртка викликав позитивний відгук серед учасників, сприяючи створенню натхненної та продуктивної освітньої атмосфери, яка буде підтримуватися й розвиватися у наступному семестрі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології
протокол № 4 від 14.11.2024 року

Секретар



Ірина РОЗГОН

Завідувач кафедри англійської філології



Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка



Олександр СОДЕЛЬ